



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"Juan Ramón Fernández"

"2024 Año de la Defensa de la Vida, la Libertad y la Propiedad"

Programa

Literatura infantil y juvenil en francés (PF)

Departamento: francés
Carrera/s: Profesorado de educación superior en francés
Trayecto o campo: de la formación específica
Carga horaria: 6 horas cátedra semanales
Régimen de cursada: cuatrimestral
Turno: mañana
Profesor/a: Julia Regnier
Año lectivo: 2024
Correlatividades: Introducción a los estudios literarios

1- Fundamentación

La enseñanza de la literatura en la clase de lengua extranjera -tanto en nivel primario como en secundario- merece un lugar privilegiado por varios motivos. En primer lugar, desde una perspectiva intercultural, nos permite entender la lengua como transmisora de sentidos, valores y creencias de sus hablantes. El encuentro con el otro, con lo diferente, posibilita también la capacidad de reflexionar sobre lo propio. La inclusión de esta instancia curricular dentro del bloque intercultural (que, a su vez, se encuentra en el campo de la formación específica) nos invita a establecer un diálogo entre saberes lingüísticos y culturales. Además, el texto literario en tanto material auténtico constituye una herramienta valiosa para acceder a los saberes lingüístico-discursivos. Por último, la literatura permite un acercamiento a la lengua desde la creatividad y la imaginación generando en los estudiantes un vínculo placentero con lo artístico y lo lúdico.

Por tales motivos, resulta indispensable que el futuro docente adquiera una formación en literatura, y en particular en literatura infantil y juvenil. Dicho aprendizaje le brindará las herramientas necesarias no solo para comprender los diversos géneros literarios y sus particularidades, sino que también logrará entender las problemáticas que se ponen en juego en dicho campo. Un conocimiento actualizado de la diversidad de textos literarios en francés ficcionales y no ficcionales, clásicos y contemporáneos, de autores y colecciones, posibilitará que el futuro docente tome decisiones acertadas y precisas sobre cómo incluir la literatura en su proyecto pedagógico. En este sentido, la unidad curricular se propone establecer un puente con el bloque de la didáctica, abordando el texto literario desde una mirada pedagógica que incluye estrategias, recursos y posicionamientos.

Desde una mirada social, dada la dificultad existente para acceder a los textos provenientes de países francófonos (no solamente por la cuestión económica sino también por la escasa oferta en las librerías de nuestro país), el docente de francés tiene un rol clave como facilitador de dichos materiales, ofreciendo alternativas digitales, pero también ejerciendo la promoción de una oferta literaria más amplia y diversa en bibliotecas y establecimientos escolares. Por todos estos motivos, la formación del futuro docente en literatura infantil y juvenil contribuirá, en definitiva, a formar profesionales que busquen desarrollar el pensamiento crítico y mejorar la capacidad lectora de sus estudiantes, y a generar, además, un vínculo con la lengua (tanto la extranjera como la de escolarización) desde el placer que, creemos, dejará huellas para toda la vida.

2- Objetivos generales

Que el futuro profesor:

- Comprenda los valores estético-afectivos y comunicativos del texto literario y reflexionar sobre aspectos interculturales.
- Conozca distintos géneros literarios ficcionales y no ficcionales, sus convenciones y soportes.
- Desarrolle competencias para la selección de textos literarios auténticos para las distintas franjas etarias.

3- Objetivos específicos

Que el futuro docente logre:

- o Analizar y reflexionar sobre el panorama actual de la literatura infantil.
- o Analizar y comprender las principales características de la literatura infantil y juvenil.
- o Conocer los géneros que la componen y sus principales características.
- o Identificar fenómenos como la intertextualidad y la polifonía en textos literarios.
- o Analizar y comprender la interacción texto-imagen.
- o Analizar una obra literaria en función de su contexto de producción.
- o Desarrollar un criterio propio en la selección de materiales teniendo en cuenta el contexto de aprendizaje.
- o Proponer estrategias de abordaje de textos literarios adaptadas al contexto educativo y teniendo en cuenta el público al que se dirigen.
- o Reflexionar sobre la importancia de las políticas educativas y su relación con los hábitos de lectura de los niños y jóvenes.

4- Contenidos mínimos

Narración. Literatura oral y popular para niños y adolescentes. Nuevas formas narrativas en la literatura infantil. Lectura de la imagen. Universalidad y especificidades. Estereotipos, valores y tradiciones. Variación, reescrituras, adaptaciones.

Géneros. Ficcionales y no ficcionales. Estrategias para su reconocimiento y abordaje. Texto teatral, poesía, rimas y asonancias. Transposición de géneros.

Formación de niños y adolescentes lectores. Criterios emocionales, psicosociales y cognitivos. Paratexto. Intertextualidad. Lectura en red. Recursos y estrategias para la formación de lectores. Espacios de lectura y lectura compartida. Autores, colecciones y editoriales.

5- Contenidos:

Unidad 1: debates, mitos, historia

- a. Debates en torno a la literatura infantil y juvenil: *Littérature de jeunesse ou pour la jeunesse*? ¿Género literario o categoría editorial?
- b. Estereotipos de la LIJ: ¿una literatura simple?
- c. Especificidades: heterogeneidad, destinatarios, imagen, oralidad y escritura. Intertextualidad.
- d. Recorrido histórico desde el siglo XVIII hasta la actualidad. Función social de la literatura infantil.

Unidad 2: Infancia, libro álbum, oralidad.

- a. El libro álbum: Relación texto-imagen. El libro como objeto. Paratexto. Intertextualidad. Análisis de obras y autores: Mario Ramos, Anne Brouillard, Maurice Sendak, Christian Voltz, Philippe Corentin y otros.
- b. La narración oral. El cuento de hadas.
- c. La poesía: *comptines*, fábulas, caligramas.
- d. Claves pedagógicas: la imagen, los géneros y la voz como recursos. Los rituales en torno a la lectura. Interculturalidad y literatura. Voces de la francofonía.

Unidad 3: Literatura juvenil

- a. Literatura juvenil, cultura popular y medios masivos. La serie y el ciclo.
- b. La literatura juvenil y los géneros: fantástico, *fantasy*, ciencia-ficción, policial, psicológica.
- c. La historieta.
- d. Estrategias pedagógicas: los géneros, la serie, el diálogo con otros medios y el acercamiento al lector.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Se propondrá abordar las obras literarias en su relación con los aspectos teóricos de la materia. Para lograr esto, la dinámica de trabajo será desde la obra hacia la teoría, en lo posible, aprovechando el carácter icono-textual de las obras propuestas. Es decir que la dinámica de los encuentros (tanto virtuales como presenciales) será planteada como un espacio de debate, reflexión y construcción colectiva de los conocimientos a partir del análisis de los textos literarios. Se promoverá, además, que los estudiantes establezcan relaciones entre los contenidos de esta materia y otras instancias curriculares como didáctica (en especial didáctica del FLCE y los sujetos de nivel inicial y primario, y de nivel medio), narración oral, perspectivas interculturales y, desde luego, introducción a los estudios literarios.

Tipos de actividades que se desarrollarán durante las horas de trabajo autónomo:

- Búsqueda de materiales en bibliotecas (biblioteca lingüístico-pedagógica del IESLV, mediateca de la Alianza Francesa de Buenos Aires).
- Análisis de obras literarias. Por ejemplo: analizar la interacción texto-paratexto en un libro álbum. Análisis de la estrategia enunciativa en novelas para adolescentes a partir de un corpus.
- Elaborar propuestas pedagógicas para abordar una obra literaria en determinado contexto educativo.

Recursos para la cursada bimodal:

- Google meet
- Google DRIVE
- Aula virtual

7- Bibliografía obligatoria

Unidad 1

Gibello-Bernette, C. *Histoire du livre pour enfants*. Les Essentiels : site des ressources culturelles et pédagogiques de la Bibliothèque nationale de France.

<http://expositions.bnf.fr/livres-enfants/arret/01.htm>

Ferrier, B. (2009) « Introduction Générale » en *Tout n'est pas littérature ! La littérature à l'épreuve des romans pour la jeunesse*. Presses Universitaires de Rennes.

Lagache, F. (2006). *Comprendre la littérature de jeunesse. La connaître, la comprendre, l'enseigner*. Belin.

Nières-Chevrel, I. (2011). « *La littérature d'enfance et de jeunesse entre la voix, l'image et l'écrit* », SFLGC, bibliothèque comparatiste, URL :

<https://sflgc.org/bibliotheque/nieres-chevrel-isabelle-la-litterature-denfance-et-de-jeunesse-entre-la-voix-limage-et-lecrit/>

Prince, Nathalie (dir.) (2009). *La littérature de jeunesse en question(s)*. Nouvelle édition [en ligne]. Rennes : Presses universitaires de Rennes. Disponible sur Internet :

<http://books.openedition.org/pur/39700>. Introduction.

Prince, N. (2018). *Préambule à la simplicité. Publije*, (1). Consulté à l'adresse [//revues.univ-lemans.fr/index.php/publije/article/view/95/](http://revues.univ-lemans.fr/index.php/publije/article/view/95/)

Unidad 2

Arizpe, E. y Styles, M. (2002) ¿Cómo se lee una imagen? El desarrollo de la capacidad visual y la lectura mediante libros ilustrados. *Lectura y Vida*, 23(3).

Barjolle, E. y Barjolle, M. (2002). *Mario Ramos, humour, pastiche et tendresse*. Le français aujourd'hui, Hors-série novembre 2008, p.179-186.

Boncourt, M. (2002). *L'enfant et la poésie, un rapport complexe*. Les sciences de l'éducation pour l'ère nouvelle, vol. 35, n° 3, p. 83-101

<https://pedagoboncourt.fr/wp-content/uploads/2016/02/Enfant-et-po%C3%A9sie-un-rapport-complexe.pdf>

Escarpit, D. (1973) *La lecture de l'image : moyen de communication et d'expression du jeune enfant*. Communication et langages. N°20. p. 17-32; DOI:

<https://doi.org/10.3406/colan.1973.4047>

Hétier, R. (2015) « *Un tournant dans les albums de littérature de jeunesse : de l'enfant acteur à l'enfant auteur* », Éducation et socialisation [En ligne], 38. Mis en ligne le 15 juin 2015, consulté

le 28 juillet 2024. URL: <http://journals.openedition.org/edso/1329>; DOI: <https://doi.org/10.4000/edso.1329>

Nières-Chevrel, I. (1980) *Max et les Maximonstres de Maurice Sendak*. Le français aujourd'hui, Hors-série novembre 2008, p.135-149.

Resmond-Wenz, E. *Comptines, rondes et chansons : les livres de l'oralité*. Les Essentiels : site des ressources culturelles et pédagogiques de la Bibliothèque nationale de France. <https://essentiels.bnf.fr/fr/litterature/themes-et-genres/62fa68d3-7712-4453-af25-6f555c56ac7a-livres-pour-enfants/article/c9669a98-24d9-4678-a90e-e9b2086fba34-comptines-rondes-et-chansons-livres-oralite>

Sevestre-Louquet, C. (2021). *Les contes sont éternels. Jalons pour une approche du conte de tradition orale*. La revue Perrault, n°1. <https://institutperrault.fr/2021/12/28/revue-perrault-n1-2/>

Van der Linden, S. (2003) *L'album, entre texte, image et support*. La revue des livres pour enfants, 214, p.59-68. <https://cnlj.bnf.fr/fr/block-revue-numerique/dossier-n-214-lanalyse-des-livres-dimages-lalbum-entre-texte-image-et-support>

Van der Linden, S. (2009). Chapitre I. *L'album, un support artistique ?* En Prince, N. (éd.), *La littérature de jeunesse en question(s)* (1-). Presses universitaires de Rennes. <https://doi.org/10.4000/books.pur.39707>

Van der Linden, S. (2006). Les albums « sans ». En Boulaire, C. (éd.), *Le livre pour enfants* (1-). Presses universitaires de Rennes. <https://doi.org/10.4000/books.pur.41354>

Textos literarios: selección de obras de Mario Ramos, Maurice Sendak, Philippe Corentin, Claude Ponti, Béatrice Poncelet, Anne Brouillard, Christian Voltz, Jean de Brunhoff, Bruno Munari, entre otros.

Unidad 3

Besson, A. (2009). *Chapitre IV. Du Club des Cinq à Harry Potter, cycles et séries en littérature de jeunesse contemporaine*. En Prince (éd.), *La littérature de jeunesse en question(s)* (1-). Presses universitaires de Rennes. <https://doi.org/10.4000/books.pur.39713>

Centre National de la littérature pour la jeunesse (2010). *Conférences : La bande dessinée, entre héritage et évolution numérique* <https://cnlj.bnf.fr/fr/page-editorial/les-ateliers-du-livre-la-bande-dessin-e-entre-h-ritage-et-r-volution-num-rique>

De Launay, C. (2011). *Le genre littéraire comme outil conceptuel : le cas Harry Potter*. Québec français, (160), 58–59.

Delbrassine, D. (2006). *Deux stratégies de séduction du lecteur dans le roman contemporain adressé aux adolescents*. In C. Boulaire (éd.), *Le livre pour enfants* (1-). Presses universitaires de Rennes. <https://doi.org/10.4000/books.pur.41349>

Ferrier, Bertrand (2011) *Décliner pour progresser : 25 stratégies multimédiatiques dans l'édition pour la jeunesse*, Strenæ [En ligne], 2 | 2011, mis en ligne le 21 juin 2011, consulté le 23 juillet 2024. URL : <http://journals.openedition.org/strenae/286> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/strenae.286>

Laflamme, S. (2005). *Initiation au fantastique : éléments de définition*. Québec français, (139), 34–38.

Letourneux, M. (2011) « *Les formes de la fiction dans la culture pour la jeunesse* », *Strenæ* [En ligne], 2 | 2011, mis en ligne le 21 juin 2011, consulté le 27 juillet 2024. URL : <http://journals.openedition.org/strenae/434> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/strenae.434>

Odaert, O. (2012) « Bertrand Ferrier, Tout n'est pas littérature ! La littérature à l'épreuve des romans pour la jeunesse », *Strenæ* [En ligne], 3 | 2012, mis en ligne le 23 janvier 2012, consulté le 26 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/strenae/486>

Textos literarios:

- *Le professeur a disparu* de Jean-Philippe Arrouvignod
- *Verte* de Marie Desplechin
- *L'œil du loup* de Daniel Pennac
- Selección de fragmentos de Tintin y Asterix.

8- Bibliografía de consulta

Bruno, P. ; Butlen, M. ; Martin, S. ; David, P. (2008). *Enseigner la littérature de jeunesse*. Le français aujourd'hui, hors-série, novembre 2008. Armand Colin.

Dauphragne, A. (2011). *Le sens de la fiction ludique : jeu, récit et effet de monde*. *Strenæ* [En ligne], 2 | 2011, mis en ligne le 21 juin 2011, consulté le 29 juillet 2024. URL : <http://journals.openedition.org/strenae/312> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/strenae.312>

Dias-Chiaruttini, A. *Les catégories de genres littéraires à l'école : quelles contributions à la réception des textes littéraires ?* en *Forumlecture.ch*, n° 2/2015, p. 1-16

Escarpit, D. (1979). *La littérature d'enfance et de jeunesse dans le monde*. Nous voulons lire, numéro spécial. Lasic.

Ferro, R. (2009) *La literatura infantil como macrogénero*. En *De la literatura y los restos*, Liber ediciones.

Heidmann, U. (2012). *Le dialogisme intertextuel des contes des Grimm. Féeries* [En ligne], 9 | 2012, mis en ligne le 15 octobre 2013, consulté le 29 juillet 2024. URL : <http://journals.openedition.org/feeries/818> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/feeries.818>

Letourneux, Matthieu. *Chapitre VI. Littérature de jeunesse et culture médiatique* En : *La littérature de jeunesse en question(s)* [en ligne]. Rennes : Presses universitaires de Rennes, 2009 (généré le 20 avril 2021). Disponible sur Internet : <<http://books.openedition.org/pur/39716>>. ISBN : 9782753546868. DOI : <https://doi.org/10.4000/books.pur.39716>.

Mauger, G. (2001). *La jeunesse n'est qu'un mot. A propos d'un entretien avec Pierre Bourdieu*. En : Agora débats/jeunesses, 26, 2001. Les jeunes dans la société de l'information. pp. 137-142

Mohammadi-Aghdash, Mohammad. (2018). *De Bakhtine à Ducrot : pour une approche polyphonique du discours littéraire*. Revue des Études de la Langue Française, 10(1), 1-14. DOI : 10.22108/relf.2018.106436.1036

Mothe, P. (1989). *Pour une première approche de la littérature francophone en français langue étrangère : des romans et nouvelles pour adolescents et enfants*. Éducation et pédagogies, n°4, décembre 1989, p.72-82.

Nières-Chevrel, I. (2008). *Doubles images, doubles lecteurs : l'inter-icongnicité dans Le Tunnel d'Anthony Browne*. In C. Connan-Pintando, F. Gaiotti, & B. Poulou (éds.), L'album contemporain pour la jeunesse (1-). Presses Universitaires de Bordeaux. <https://doi.org/10.4000/books.pub.6894>

Nières-Chevrel, I. (2012) « *Les albums de Jean de Brunhoff : usages de la couleur* », *Strenæ* [En ligne], 3 | 2012, mis en ligne le 15 février 2012, consulté le 29 juillet 2024. URL : <http://journals.openedition.org/strenae/520> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/strenae.520>

Prince, Nathalie (2020). *Lanterne magique (Lorrain) et Mouny-Robin (Sand) : le chœur du fantastique*. En *Romantisme* 2020/2 n°188, p95-106.

Sitografía

<https://www.bnf.fr/fr> Biblioteca Nacional de Francia

<https://cnlj.bnf.fr/> Centro Nacional de Literatura Infantil y Juvenil

<https://institutperrault.fr/> Instituto Perrault

<https://www.culturetheque.com/fr> Culturethèque. Mediateca del Instituto Francés

<https://journals.openedition.org/strenae/> Strenæ. Revista de la Asociación francesa de investigación sobre el libro y los objetos culturales de la infancia (Afreloce)

<https://isidore.science/> Motor de búsqueda en ciencias sociales

<https://romanba1.blogspot.com/> Blog de reseñas sobre libros infantiles

<https://www.svdl.fr/svdl/> Blog de Sophie Van der Linden

<https://takamtikou.bnf.fr/> La revue des livres pour enfants. International.

<https://expositions.bnf.fr/contes/index.htm> Exposición virtual: el cuento de hadas. BNF

<https://www.bibliothequedesameriques.com/actualites-litteraires/selection-audio/contes-des-ameriques>

Colección “Contes des Amériques”. Bibliothèque des Amériques.

9- Sistema de cursado y promoción

Promoción sin examen final

Para obtener la promoción sin examen final es requisito tener la aprobación de los parciales o trabajos prácticos que pueden ser escritos u orales, así como el 75% de la asistencia a clases (presenciales o virtuales). Asimismo, deberá aprobarse, antes de finalizar la cursada, un trabajo integrador y un coloquio para su defensa. El promedio final de todas las instancias de evaluación para obtener la promoción directa no deberá ser menor a 7 puntos sobre 10.

Promoción con examen final

El alumno que no alcance a cumplir los requisitos para la promoción sin examen final, tendrá

la posibilidad de rendir examen final escrito y oral. Deberá contar con el 75% de asistencia a clases (presenciales o virtuales) y/u otras actividades programadas. Asimismo, es requisito para la promoción con examen final la aprobación durante la cursada de los trabajos prácticos o exámenes escritos y orales con un mínimo de 4 puntos sobre 10. Para rendir el examen final, el alumno deberá realizar el trabajo integrador por lo que deberá presentar el trabajo escrito por lo menos 15 días antes de la fecha de final y luego realizar su defensa oral en la mesa de examen a partir de una exposición teórica y de un análisis de las lecturas y de la bibliografía.

Si el alumno no cumple con el 75% de la asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recurrar la materia o rendir el examen final en condición de alumno libre.

Requisitos para el alumno libre

De acuerdo a los lineamientos institucionales, el alumno libre no estará obligado a cumplir con la asistencia y las evaluaciones correspondientes a los requisitos para el alumno regular. Para la presente instancia curricular, el alumno libre deberá presentar al menos veinte días antes del examen un trabajo integrador, para lo cual deberá haber tomado contacto antes con el docente a cargo. Este trabajo deberá defenderse en el examen de manera oral a partir de una exposición teórica y de un análisis de las lecturas y de la bibliografía.

A su vez, el examen deberá ser mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado, aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

La evaluación se realizará de forma permanente y teniendo en cuenta el proceso del estudiante. Al tratarse de una materia teórico-práctica, los estudiantes realizarán trabajos prácticos con nota numérica. Además, se realizará un parcial y un trabajo integrador para cuya evaluación se tendrán en cuenta los objetivos mencionados en los puntos dos y tres del presente programa.